

Journal of Maya Heritage

Volume 4
Issue 1 *Cruces Culturales: Diálogos y
Perspectivas Transculturales*

Article 1

2024

Tendencias fonéticas y aspectos gramaticales del español hablado en el Sáhara

Mustapha Ouzir
Université Moulay Ismail, o.mustapha@umi.ac.ma

Follow this and additional works at: <https://digitalcommons.kennesaw.edu/mayaheritage>



Part of the [Archaeological Anthropology Commons](#), [Development Studies Commons](#), [Indigenous Studies Commons](#), [Legal Theory Commons](#), [Other Legal Studies Commons](#), [Political Theory Commons](#), [Race and Ethnicity Commons](#), [Rule of Law Commons](#), [Social Justice Commons](#), [Sociology of Culture Commons](#), and the [Tourism Commons](#)

Recommended Citation

Ouzir, Mustapha (2024) "Tendencias fonéticas y aspectos gramaticales del español hablado en el Sáhara," *Journal of Maya Heritage*: Vol. 4: Iss. 1, Article 1.
Available at: <https://digitalcommons.kennesaw.edu/mayaheritage/vol4/iss1/1>

This Article is brought to you for free and open access by the Active Journals at DigitalCommons@Kennesaw State University. It has been accepted for inclusion in Journal of Maya Heritage by an authorized editor of DigitalCommons@Kennesaw State University. For more information, please contact digitalcommons@kennesaw.edu.

Tendencias fonéticas y aspectos gramaticales del español hablado en el Sáhara

Ouzir, Mustapha,^a

^a Université Moulay Ismail Meknes, o.mustapha@umi.ac.ma

Abstract. This study analyzes the phonetic trends and morphosyntactic features of the Spanish spoken in the Sahara, a region influenced by its colonial history as a Spanish territory. Employing a qualitative methodology, including free observation, group conversations, and phonological tests, the research investigates the linguistic characteristics of Sahrawi Spanish speakers, whose native language is Hassaniya. The findings highlight significant phonetic interferences, such as vocalic neutralization, diphthong reduction, and the influence of Canary Island Spanish. Morphosyntactic deviations from standard Spanish are also identified, including challenges in grammatical agreement, verb tenses, and prepositional usage. These phenomena reflect the impact of Hassaniya and the decline of Spanish language exposure in the region since 1976.

Keywords: Spanish language, phonetic trends, morphosyntax, linguistic interference, Hassaniya, Sahrawi speakers.

Resumen. Este estudio analiza las tendencias fonéticas y los aspectos morfosintácticos del español hablado en el Sáhara, una región marcada por su historia colonial como territorio español. Mediante una metodología cualitativa, que incluye observación libre, conversaciones grupales y pruebas fonológicas, se investigan las características lingüísticas de los hablantes saharauis, cuya lengua materna es el hassanía. Los hallazgos revelan una interferencia fonética significativa, como la neutralización vocálica, la reducción de diptongos y la influencia del español canario. También se identifican desviaciones morfosintácticas respecto al español estándar, incluyendo problemas de concordancia gramatical, tiempos verbales y uso de preposiciones. Estos fenómenos reflejan el impacto del hassanía y la disminución de la exposición al español en la región desde 1976.

Palabras clave: lengua española, tendencias fonéticas, morfosintaxis, interferencia lingüística, hassanía, hablantes saharauis.

1 Introducción

El análisis del español hablado por la población saharauí, cuya lengua materna es el hassanía, revela características lingüísticas únicas que emergen de un contexto histórico marcado por el colonialismo español y el contacto con el español canario. Aunque el español perdió su estatus oficial tras la retirada de España en 1976, sigue siendo una lengua de uso cotidiano para muchas personas, especialmente entre las generaciones mayores, y ha dejado huellas duraderas en el habla local (Fernández-Molina & Ojeda-García, 2019; Belloso, 2016). Este estudio se centra en documentar y analizar las peculiaridades fonéticas y morfosintácticas del español hablado en el Sáhara Occidental, con un énfasis especial en los fenómenos de interferencia con el hassanía y la influencia del español canario, dados los vínculos históricos y geográficos entre ambas regiones (Abu, 2023; Martín & Picón, 2013).

La investigación adopta una perspectiva sincrónica y un enfoque cualitativo, utilizando métodos como la observación participante y entrevistas semiestructuradas, lo que permite captar datos detallados sobre la pronunciación y el uso gramatical del español por parte de los saharauis (Abu, 2023; Martín & Picón, 2013). El corpus se compone de 85 entrevistas grabadas y lecturas de listas de palabras preestablecidas, complementado con observaciones del investigador. Los informantes abarcan una amplia gama de edades, géneros y niveles de instrucción, lo que permite una exploración exhaustiva de los rasgos lingüísticos del español saharauí.

Entre las características distintivas de esta variedad, se identifican fenómenos como la neutralización de oposiciones vocálicas, la reducción de diptongos, el seseo y el yeísmo. Estas particularidades reflejan la influencia tanto del hassanía como del español canario, resultado del contacto cultural y lingüístico en la región (Fernández-Molina & Ojeda-García, 2019; Abu, 2023). El estudio busca responder a preguntas fundamentales sobre las características del español saharauí y los factores que explican estas desviaciones respecto al español estándar. Las respuestas permitirán entender mejor los procesos de interferencia lingüística y la evolución del español en contextos de transmisión predominantemente oral, abriendo nuevas líneas de investigación sobre el contacto de lenguas en comunidades minoritarias (Belloso, 2016; Martín & Picón, 2013).

La relevancia de este análisis radica en que proporciona un panorama actualizado del español en el Sáhara, una variedad que, aunque minoritaria y predominantemente oral, refleja el legado colonial y las dinámicas de contacto lingüístico en la región. Además, contribuye a documentar una variante del español que ha sido históricamente menospreciada, destacando la importancia de

considerar los factores socioculturales e históricos en el estudio de las lenguas y sus variaciones (Abu, 2023; Fernández-Molina & Ojeda-García, 2019).

En conclusión, este trabajo aporta datos valiosos para la lingüística aplicada y la sociolingüística, al documentar una interlengua influenciada tanto por el hassanía como por el español canario. Al hacerlo, se enfatiza la necesidad de comprender el contexto de contacto lingüístico y las actitudes hacia el español en la comunidad saharauí, donde se ha formado una identidad lingüística compleja que integra elementos de ambas culturas. Este enfoque ofrece una base sólida para futuras investigaciones sobre la evolución del español en contextos de herencia colonial y en comunidades con un legado histórico de transmisión oral (Martín & Picón, 2013; Abu, 2023).

2. Estado del arte

El estudio del español hablado por comunidades en contextos de colonización ha sido un área de interés creciente en la lingüística contemporánea. En el caso del Sáhara Occidental, el contacto entre el español y el hassanía ofrece un contexto único para examinar los procesos de interferencia lingüística y la formación de una interlengua con características propias. La historia colonial del Sáhara, combinada con la influencia del español canario, ha dado lugar a una variedad del español que refleja la interacción entre estas lenguas y las dinámicas socioculturales de la región (Abu, 2023; Martín & Picón, 2013).

2.1. Contactos lingüísticos en contextos de colonización

En diversas excolonias españolas, el español ha evolucionado en contacto con las lenguas locales, generando variantes que muestran características distintivas influenciadas tanto por la lengua materna de los hablantes como por el entorno histórico. En el Sáhara Occidental, el uso del español ha sido principalmente oral, una transmisión que ha perdurado a pesar de la retirada española en 1976. No obstante, desde entonces, el uso del español ha disminuido significativamente, mientras que el árabe y el francés han ganado predominancia en la educación y en la vida cotidiana (Fernández-Molina & Ojeda-García, 2019; Belloso, 2016).

2.2. Interferencias fonéticas y morfológicas

El español saharauí se caracteriza por diversas interferencias fonéticas que incluyen la neutralización de oposiciones vocálicas como /e/ vs /i/ y /o/ vs /u/. Estos fenómenos están

relacionados con la simplicidad del sistema vocálico del árabe clásico y del hassanía. Además, se observan características propias del español canario, como el seseo y el yeísmo, que reflejan la influencia histórica y geográfica entre ambas regiones. Estas interferencias no solo afectan la pronunciación, sino que también influyen en la estructura gramatical del español hablado por los saharauis (Fernández-Molina & Ojeda-García, 2019; Belloso, 2016).

2.3. Evolución de la interlengua saharauí

El concepto de interlengua es fundamental para explicar cómo los hablantes saharauis desarrollan una forma híbrida del español, influenciada por su lengua materna, el hassanía. Esta interlengua presenta rasgos característicos como la sustitución del fonema /ñ/ por una combinación de [n+i], confusiones en la conjugación verbal y dificultades en el uso de preposiciones. Estos errores se observan tanto en hablantes con menor instrucción, quienes aprendieron el español de manera oral, como en aquellos con un nivel intermedio, lo que sugiere una afectación generalizada en la comunidad (Abu, 2023; Fernández-Molina & Ojeda-García, 2019).

2.4. Influencia del español canario

La influencia del español canario es un aspecto destacado en el habla saharauí, resultado del contacto prolongado y de la proximidad geográfica entre el Sáhara y las Islas Canarias. Este impacto se refleja en fenómenos como el seseo, la aspiración de la /s/ y el uso extendido del yeísmo, características que han sido incorporadas al español local. Además, la migración de saharauis a Canarias ha facilitado la transferencia de estos rasgos lingüísticos, contribuyendo a la formación de una variante del español que refleja esta interacción cultural y lingüística (Fernández-Molina & Ojeda-García, 2019; Belloso, 2016).

2.5. Situación actual del español en el Sáhara

Desde la retirada de España, el uso del español en el Sáhara ha disminuido, siendo reemplazado por el árabe estándar moderno, el francés y, más recientemente, el inglés en contextos educativos y administrativos. Sin embargo, el español persiste como lengua de herencia entre las generaciones mayores y en ciertos contextos informales. La exposición limitada al español y la falta de enseñanza formal han llevado a una mayor interferencia con el hassanía y a la fosilización de

errores, dificultando el desarrollo de una competencia cercana al español estándar (Fernández-Molina & Ojeda-García, 2019; Belloso, 2016).

3. Trabajo de campo y recolección de datos

Para esta investigación se adoptó un enfoque cualitativo basado en un extenso trabajo de campo realizado en diferentes ciudades del Sáhara. Se emplearon diversas técnicas de recolección de datos, que incluyeron 85 entrevistas grabadas y la lectura de una lista preestablecida de palabras por 37 informantes. Estas entrevistas, tanto libres como semiestructuradas, permitieron captar una amplia gama de datos lingüísticos y obtener ejemplos detallados de la producción oral del español por parte de hablantes saharauis.

El grupo de informantes fue cuidadosamente seleccionado para abarcar una muestra representativa de la población, considerando diferentes edades, niveles de instrucción y grados de exposición al español. La muestra incluyó desde personas mayores que adquirieron el español de manera predominantemente oral, en el contexto de la antigua colonización, hasta hablantes más jóvenes con algún nivel de instrucción formal en español, aunque limitada. Esta diversidad en los perfiles permitió identificar patrones de interferencia lingüística relacionados tanto con el dominio del hassanía, lengua materna de los entrevistados, como con influencias del español canario, debido al contacto histórico entre estas regiones.

El uso de entrevistas libres y semiestructuradas facilitó una interacción natural con los informantes, permitiendo observar fenómenos lingüísticos espontáneos y obtener datos contextualizados sobre las peculiaridades del español hablado en el Sáhara. Adicionalmente, las lecturas de listas de palabras preestablecidas proporcionaron un control fonológico que ayudó a identificar de manera precisa los patrones de pronunciación y las desviaciones del español estándar.

3.1 Caracterización de los informantes

El grupo de informantes entrevistados en este estudio se compone de 85 personas, seleccionadas para proporcionar una muestra representativa de la población saharauí en diferentes ciudades del Sáhara Occidental. La caracterización se detalla a continuación:

3.1.1. Distribución por edad

Los participantes abarcan un rango amplio de edades, que van desde los 18 hasta los 75 años, lo que permitió observar diferencias significativas en el uso del español entre generaciones. Los informantes más jóvenes (18-35 años) mostraron un conocimiento del español principalmente influenciado por el contacto reciente con hablantes hispanohablantes y un nivel de exposición limitado al idioma, en gran parte debido al declive del español en la región tras la retirada de España en 1976. Por otro lado, los participantes mayores (de 50 años en adelante) presentaron una competencia en español derivada de la época colonial, cuando el idioma tenía un uso más extendido en contextos cotidianos y administrativos.

3.1.2. Distribución por género

La muestra incluyó a 45 hombres y 40 mujeres, reflejando una distribución equitativa que permitió analizar posibles diferencias de género en la producción del español. Los datos sugieren que, aunque tanto hombres como mujeres mostraron fenómenos de interferencia con el hassanía, las mujeres tienden a presentar una mayor fidelidad a ciertos rasgos del español estándar, lo que podría explicarse por su rol en la educación de los hijos y la transmisión de conocimientos en el ámbito familiar.

3.1.3. Distribución por lugar de procedencia

Los informantes proceden de diversas localidades del Sáhara Occidental, incluyendo ciudades como El Aaiún, Dajla, Smara, y Bojador, así como de áreas rurales y campamentos de refugiados en Tinduf, Argelia. Esta diversidad geográfica es crucial, ya que permite observar variaciones en la influencia del español dependiendo del grado de contacto con comunidades hispanohablantes. Los hablantes de áreas urbanas como El Aaiún y Dajla suelen mostrar una influencia más marcada del español canario, mientras que aquellos provenientes de áreas rurales o de campamentos presentan un español más influenciado por el hassanía y con menos contacto reciente con hablantes nativos de español.

3.1.4. Nivel de instrucción y exposición al español

En términos de nivel educativo, los informantes incluyen desde personas analfabetas, que aprendieron el español exclusivamente de manera oral, hasta individuos con educación secundaria o universitaria que recibieron alguna formación formal en español. Esta variedad en los niveles de instrucción permitió identificar patrones de uso del idioma que van desde una interlengua simplificada hasta un manejo más cercano al español estándar, aunque con interferencias lingüísticas notables.

4. Enfoque metodológico

El enfoque metodológico del estudio sobre el español hablado por la población saharauí se fundamenta en una metodología cualitativa e inductiva, que permite una exploración profunda de los fenómenos lingüísticos en un contexto de contacto entre lenguas. A continuación, se detallan los aspectos clave de este enfoque:

4.1. Metodología cualitativa

La metodología cualitativa es especialmente adecuada para investigar fenómenos lingüísticos complejos, como la producción oral del español en un contexto de contacto con el hassanía. Este enfoque permite captar las sutilezas y matices del uso del idioma en situaciones cotidianas. Las técnicas de recolección de datos empleadas incluyen:

Observación libre y participante: Los investigadores realizaron observaciones directas y no intrusivas de los hablantes en sus entornos naturales. Esta técnica permitió identificar patrones espontáneos en el uso del español, así como las dinámicas sociales que influyen en la producción lingüística.

4.2 Entrevistas

Entrevistas libres y semiestructuradas: Se llevaron a cabo entrevistas que combinaban preguntas abiertas y predefinidas. Esto facilitó la obtención de datos detallados sobre aspectos como la pronunciación, el uso gramatical y las influencias del hassanía en el español hablado por los

saharauis. Las entrevistas también permitieron explorar las percepciones de los hablantes sobre su uso del español y su relación con el hassanía.

4.3 Conversaciones grupales

Se organizaron discusiones en grupo para captar las dinámicas de interacción lingüística y las variaciones en el habla según el contexto social. Estas conversaciones proporcionaron información valiosa sobre cómo el español se utiliza en diferentes situaciones comunicativas y cómo se manifiestan las influencias lingüísticas en la interacción grupal.

4.4 Enfoque inductivo

El estudio adopta un enfoque inductivo, lo que implica que se parte de la observación de datos específicos para llegar a conclusiones generales. Durante el trabajo de campo, los fenómenos observados fueron descritos y analizados con el objetivo de identificar tendencias y características distintivas del español hablado por la población saharauí. Este enfoque permitió que los datos recolectados guiaran el análisis, evitando la imposición de hipótesis previas y favoreciendo una comprensión más auténtica de la realidad lingüística.

4.5 Estudio sincrónico

La investigación se centra en un análisis sincrónico del español hablado por la comunidad saharauí, examinando su uso en el presente sin considerar su evolución histórica. Este enfoque permite enfocar la atención en los aspectos actuales del contacto entre el español y el hassanía, así como en las características del español que se han mantenido o transformado con el tiempo. Al adoptar esta perspectiva, se busca comprender cómo los hablantes navegan entre las influencias de ambas lenguas en su comunicación diaria.

4.6 . Uso del corpus de datos

El análisis se basa en un corpus constituido por 85 entrevistas grabadas y 37 lecturas de listas de palabras, complementado con observaciones del investigador a lo largo de años de interés en el

tema y su experiencia docente en la enseñanza del español como lengua extranjera. Este corpus proporciona una base sólida para una exploración exhaustiva de los rasgos fonéticos y morfosintácticos del español en la región del Sáhara, permitiendo un análisis detallado de las características lingüísticas observadas.

Tabla 1: Caracterización de las entrevistas realizadas

Categoría	Descripción	Observaciones
Rango de edad	18-75 años: Jóvenes (18-35 años), Adultos (36-49 años), Mayores (50-75 años).	Diferencias generacionales en el uso del español; mayores con influencias de la época colonial.
Distribución por género	45 hombres, 40 mujeres: Distribución equitativa; mujeres muestran mayor fidelidad al español estándar.	Posibles diferencias de género en la producción del español, influenciadas por roles familiares.
Lugar de procedencia	Ciudades: El Aaiún, Dajla, Smara, Bojador; Áreas rurales y campamentos de refugiados (Tinduf, Argelia).	Influencia del español canario en áreas urbanas; interferencia del hassanía en áreas rurales/campamentos.
Nivel de instrucción	Desde analfabetos hasta universitarios; variedad en niveles de exposición y competencia en español.	Patrones de uso que varían desde una interlengua simplificada hasta una competencia cercana al estándar.

Fuente: elaboración propia

Las grabaciones de entrevistas con la población saharaui de diferentes edades y niveles de instrucción constituyen (85 entrevistas grabadas), junto a la lectura de una lista preestablecida de palabras (37 informantes), la base de nuestro corpus. Igualmente, se tomarán en cuenta en este análisis nuestras observaciones de campo durante años de interés por el tema, nuestra experiencia universitaria de más de veinte años de enseñanza del español como lengua extranjera y cuatro años como coordinador de la opción de lingüística y didáctica de ELE en el Departamento de Estudios Hispánicos de la Universidad Mohamed V de Rabat.

El trabajo consta de tres secciones en las que se hablará de las semejanzas y diferencias entre el español y el *Hassanía*, la lengua materna de los saharauis, poniendo especial hincapié en los elementos relacionados con nuestro estudio. Luego, se estudiará el plano fonético-fonológico del español de los saharauis, con especial atención a los elementos fónicos característicos de su habla, como son las vocales, los diptongos, las consonantes y el acento. Después, se estudiará el nivel morfosintáctico de su español. Es de precisar que en este estudio sólo nos interesamos por el español hablado por la comunidad saharai en la región del Sáhara, dejando al margen su producción escrita. En efecto, el español en esta zona geográfica, que según las épocas y la potencia dominante se denominaba *Bilad Al Bidan*, Sáhara atlántico, Sáhara occidental, Sáhara español o Sáhara marroquí, se aprendía y se aprende por la mayoría de los hispanohablantes de manera oral, tal y como hemos explicado con anterioridad. Son, pues, aspectos de la oración los que presentan dificultades a los hablantes, como son, la concordancia gramatical, los tiempos verbales, las preposiciones, los pronombres, el artículo, el género y el número.

5. Semejanzas y diferencias entre el español y el hassanía

En el español hablado por la comunidad saharai encontramos todos los fonemas vocálicos del español, pero su realización presenta algunas vacilaciones articulatorias, ya que en el nivel fonológico el sistema vocálico de su lengua materna es diferente. En español hay cinco fonemas vocálicos que son: /i/, /e/, /a/, /o/, /u/ (Alarcos Llorach: 1986). En el sistema vocálico del *hassanía*, como en el árabe clásico, hay sólo tres vocales largas y tres breves: /a:/, /u:/, /i:/ y /a/, /u/, /i/. Y, fonéticamente, su sistema vocálico tiene mucho más variantes alofónicas que en el del español. Señalamos también que en el *hassanía* los fonemas /a/ y /u/ tienen más variantes alofónicas que en español. Asimismo, en el *hassanía* hay una oposición entre vocales largas y vocales breves, lo que no existe en español. Llama la atención la existencia en el *hassanía* de unas vocales ultrabreves (Cohen: 1963). Esta lengua se caracteriza, también, por la existencia de muchas consonantes enfáticas, lo que se refleja en la pronunciación del español de los saharauis. Hay, también, en el *hassanía* consonantes faríngeas y laríngeas que afectan al timbre de la vocal contigua a una de estas consonantes. Recordamos que en árabe hay muchas más consonantes que en español, incluso en el *hassanía*, por influencia de otras lenguas como el amazigh, que crea nuevas consonantes que no existen en el árabe clásico.

6 Características fonológicas del español de los saharauis

El español de los saharauis tiene fuertes matices canarios debido a la proximidad geográfica del Sáhara a las Islas Canarias, a la antigua presencia de saharauis en el archipiélago y de una comunidad canaria en el Sáhara durante la época colonial. Su habla está, pues, caracterizada en el plano fonético-fonológico por la influencia de rasgos del habla canaria y por la interferencia con su lengua materna. Como veremos, las vocales que no existen como fonemas en el sistema vocálico del árabe, que es mucho más sencillo que el español, ya que se compone, como hemos dicho, de sólo tres vocales breves, /a/, /i/, /u/ y tres largas /a:/, /i:/, /u:/, son las que presentan más dificultades para la mayoría de los hispanohablantes saharauis. Se trata de la palatal media /e/ y de la velar media /o/. El *hassanía*, aunque posee más vocales que el español, sólo las tres breves y las tres largas del sistema vocálico del árabe tienen valor discriminatorio, mientras que las demás vocales son meras variantes alofónicas.

Cabe señalar que en el sistema vocálico del *hassanía* hay más espacio para la realización de ciertas vocales que en el del español, lo que puede explicar también esta vacilación articulatoria de las vocales. El *hassanía* es, pues, la lengua materna sobre la cual se ha adquirido el español y, a menudo, este substrato interfiere con su norma ejerciendo una influencia sobre la lengua adquirida. Por ello se observa en el hablante saharauí una inestabilidad articulatoria en la producción de las vocales, algo que caracteriza su interlengua fónica. En efecto los dos sistemas fonológicos de las vocales son bastante diferentes. En las siguientes secciones estudiaremos los rasgos que marcan el español de los saharauis, tal como la tendencia a la reducción de las cinco vocales del español a las tres oposiciones del árabe, lo cual se manifiesta por la neutralización de la oposición /e-i/ y de /o-u/, y eso pese a que el sistema vocálico del *hassanía* posee más vocales que el español. Asimismo, se estudiarán los siguientes aspectos: la aféresis de la vocal en principio de palabra, los diptongos y la tendencia a reducirlos a una vocal, la aspiración o la elisión de la -s- final de sílaba o de palabra y el seseo como fenómeno muy frecuente al igual que el yeísmo. Notamos que los ancianos que aprendieron el español de manera oral y los demás que sólo hablan *hassanía* experimentan dificultades con el fonema /p/. También, destaca la realización oclusiva de los fonemas oclusivos /b/, /d/, /g/ en posición intervocálica y la dificultad de reproducir los fonemas /ñ/ y /ll/.

7. Las vocales

La neutralización de la oposición /e/-/i/ y /o/-/u/

En el nivel de las vocales, el fenómeno más frecuente que resalta del *corpus* es la confusión de /e/ con /i/ y viceversa. Se observa en la producción de los informantes una clara inestabilidad articulatoria que se traduce por una neutralización de la oposición /e/ vs /i/.

Igual que para las vocales citadas, se ha observado una confusión entre los fonemas vocálicos /o/ y /u/, lo que se manifiesta por la sustitución de la o por la u y esto ha sido constatado en todas las posiciones dentro de la palabra. Los siguientes ejemplos, sacados de la investigación de campo que realizamos y en la que nos basamos en este estudio, corroboran nuestras observaciones:

7.1 Sustituciones

En el análisis del español hablado por los saharauis, se ha observado una serie de fenómenos de sustitución vocálica que reflejan la influencia del hassanía y la inestabilidad fonológica resultante del contacto de lenguas. Los datos obtenidos de entrevistas y lecturas controladas revelan tres patrones principales de sustitución: **[e] por [i]**, **[i] por [e]**, **[u] por [o]**, y **[o] por [u]**. A continuación, se detallan estos fenómenos con ejemplos extraídos del corpus de estudio.

7.1.1. Sustitución de [e] por [i]

Los hablantes tienden a reemplazar el fonema /e/ con /i/, especialmente en palabras donde la vocal /e/ se encuentra en contacto con consonantes nasales o líquidas. Este fenómeno puede explicarse por la preferencia articulatoria y la influencia del sistema vocálico del hassanía, que presenta una distribución diferente de alófonos. Ejemplos destacados incluyen:

- Informante 5: *vali* (por "vale"); *mi* (por "me").
- Informante 16: *veinti* (por "veinte"); *sieti* (por "siete").
- Informante 39: *buena ginti* (por "buena gente").
- Informante 10: *infermero* (por "enfermero").

7.1. 2. Sustitución de [i] por [e]

En algunos casos, se produce el fenómeno contrario, donde los hablantes sustituyen la vocal /i/ por /e/. Esta tendencia podría estar asociada con una hipercorrección o con la búsqueda de una articulación más abierta, influenciada también por patrones fonológicos del hassanía. Los ejemplos incluyen:

- Informante 21: *case* (por "casi"); *especéfico* (por "específico").
- Informante 2: *derectamente* (por "directamente").
- Informante 16: *paes* (por "país").

7.1.3. Sustitución de [u] por [o]

Otro patrón recurrente es la sustitución del fonema /u/ por /o/. Esta sustitución puede ser explicada por la tendencia de los hablantes a reducir la tensión articulatoria, preferenciando una vocal media más cercana a su lengua materna. Algunos ejemplos observados son:

- Informante 12: *me gusta* (por "me gusta").
- Informante 16: *estodiantes* (por "estudiantes").
- Informante 24: *rigoroso* (por "riguroso").
- Informante 21: *ponto de vista* (por "punto de vista").

7.1.4. Sustitución de [o] por [u]

Finalmente, se observó la sustitución inversa, donde los hablantes reemplazan la vocal /o/ con /u/. Este fenómeno parece estar ligado a la influencia del sistema vocálico del árabe clásico y del hassanía, donde la distinción entre /o/ y /u/ no es fonémica, lo que lleva a una neutralización articulatoria. Ejemplos incluyen:

- Informante 29: *buca* (por "boca").
- Informante 20: *puquito* (por "poquito").

Tabla 2: Patrones de sustitución vocálica en el español saharaui

Tipo de sustitución	Informante	Ejemplo (incorrecto)
Sustitución de [e] por [i]	Informante 5	vali (por vale)

Sustitución de [e] por [i]	Informante 16	veinti (por veinte)
Sustitución de [e] por [i]	Informante 39	buena ginti (por buena gente)
Sustitución de [e] por [i]	Informante 10	infermero (por enfermero)
Sustitución de [i] por [e]	Informante 21	case (por casi)
Sustitución de [i] por [e]	Informante 21	especéfico (por específico)
Sustitución de [i] por [e]	Informante 2	derectamente (por directamente)
Sustitución de [i] por [e]	Informante 16	paes (por país)
Sustitución de [u] por [o]	Informante 12	me gusta (por me gusta)
Sustitución de [u] por [o]	Informante 16	estodiantes (por estudiantes)
Sustitución de [u] por [o]	Informante 24	rigoroso (por riguroso)
Sustitución de [u] por [o]	Informante 21	ponto de vista (por punto de vista)
Sustitución de [o] por [u]	Informante 29	buca (por boca)
Sustitución de [o] por [u]	Informante 20	puquito (por poquito)

Fuente: Elaboración propia

8. Otros fenómenos

Cabe señalar la existencia de otros fenómenos tales como la substitución del fonema /e/ por una realización del fonema /a/, como en *ma llamo* (por *me llamo*) o por una realización del fonema /o/ como en *comodor* (por *comedor*). Asimismo, se nota una tendencia a sustituir la vocal /o/ por realizaciones de la vocal [a], la “bandad” (por *bondad*). La sustitución de vocales por otras en el español de los saharauis es el resultado de la interferencia con su lengua materna en su habla.

El fenómeno de interlengua consiste en producir los sonidos inexistentes mediante los patrones fonotácticos de su lengua materna. Hay que precisar que puede haber realizaciones de los dichos fonemas en el *hassanía*, pero no tienen ningún valor distintivo, o sea, que no son fonémicos y, por lo tanto, no tienen valor fonológico. Es lo que explica que la /e/ y la /o/ como fonemas inexistentes

en su idioma se pronuncian, respectivamente /i/ y /u/ como vocales que forman parte del sistema vocálico del árabe. Esta adaptación en la realización da lugar a una serie de confusiones, debido a la vacilación y la inestabilidad articulatoria del hablante, lo que se manifiesta por una serie de sustituciones vocálicas.

Otro fenómeno muy frecuente en el español de los saharauis es el de la asimilación y disimilación. En efecto, se ha observado que la mayoría de los informantes recurren a uno de los dos procedimientos y en particular en sílabas sucesivas. En efecto, se ha observado que, en un mismo contexto fónico, la proximidad de una [i] a una [e] o de una [u] a una [o], en posición anterior o posterior, conduce por asimilación a la sustitución de [e] por [i] y de [o] por [u]. El fenómeno contrario, la disimilación, puede suceder en ciertos casos y el sonido se altera por otro sonido diferente. Ejemplos: *chicli/ sinisiru* y *siniseru* (por *cenicero*).

El fonema vocálico /i/ se encuentra en ambos sistemas, aunque con una distinta distribución de alófonos. Se ha notado que a veces los hablantes lo sustituyen por una realización del fonema /e/, sobre todo en principio de palabra y en contacto con ciertas consonantes como la n, m, b, y g. Es cierto que un estudio más profundo sería necesario para explicar esta tendencia en el español de los saharauis, tendencia que se ha observado también en el español del norte de Marruecos y que, a veces, se explica simplemente por el fenómeno de la hipergeneralización (El Baaj, 2006), lo que nos parece insuficiente para explicar el porqué de que en cierto entorno consonántico surge el fenómeno y en otro entorno no, de ahí la necesidad de una investigación más profunda.

El fonema vocálico /u/, que es también común en las dos lenguas, pero con una distribución alofónica distinta, se sustituye a veces por una realización de la vocal o porque el fonema /u/ en el *hassanía* tiene más variantes alofónicas que en español. Por lo tanto, y como hemos dicho antes, el espacio para la realización de este fonema es mucho mayor que en español. Es de señalar también que, en el contexto de sílabas sucesivas, se ha observado que se confunde la u con la o por el fenómeno de la asimilación.

El fonema /a/ que forma parte de los fonemas comunes a las dos lenguas, se pronuncia por los informantes sin grandes dificultades. Cabe señalar que, en ocasiones, se confunde con el fonema /e/ por interferencia del *hassanía* que dispone de un sistema con más vocales que el español (Taine-Cheikh: 1989) y que permite la pronunciación de la vocal a como [e] abierta en ciertos contextos silábicos.

Otra tendencia que se ha observado es la de la eliminación de la primera vocal de palabra. Este fenómeno, llamado aféresis, es muy frecuente en los locutores que no tienen un nivel alto en español y es sistemático en las palabras que empiezan con una vocal seguida de p o s más otra consonante.

Sería por cuestión de comodidad para un locutor saharauí o por transferencia del *hassaní* en la que este proceso es muy frecuente. Es cierto que una investigación más profunda sería necesaria para comprender mejor este fenómeno.

El estudio de la producción oral del sistema vocálico del español por los locutores saharauís se caracteriza por la interferencia del *hassaní*. Por la riqueza de su sistema vocálico y la simplicidad del sistema fonológico del árabe, permite un espacio de realizaciones marcado por la diversidad en la producción, pero que se distancia, a veces, de la pronunciación normativa del sistema vocálico español.

Además, la diferencia en la distribución alofónica de los fonemas vocálicos de las dos lenguas hace que se perciban realizaciones en el habla de los informantes, diferentes de las de los nativos. Es cierto que un análisis fonético acústico, por el programa PRAAT, concebido especialmente para el análisis acústico del habla, aportaría más precisiones a este tema.

Cabe señalar que los diferentes fenómenos observados y estudiados en esta sección, o sea, la neutralización de ciertas oposiciones que desemboca en la substitución de vocales por otras, debido esencialmente a la diferencia que hay entre los dos sistemas fonológicos de las vocales del español y del *hassaní*, los fenómenos de la asimilación y disimilación y la aféresis vocálica, son fundamentalmente el resultado de la interferencia del *hassaní* en el habla de los saharauís.

Asimismo, el español de esta comunidad comparte estos rasgos con el español hablado en el resto de Marruecos, tal y como se ha observado en los estudios realizados por (Ghailani:1997), (Benyaya, 2006) y (Baaj, 2006a). Asimismo, los fonemas que no existen en el sistema fonológico del árabe, es decir, la /e/ y la /o/, son los que plantean más dificultades a los locutores saharauís, por lo menos en la producción oral, objeto de nuestro estudio.

Tabla 3: caracterización de las entrevistas realizadas

Fenómeno Fonológico	Descripción	Causa
Sustitución de /e/ por /a/ o /o/	Se sustituye /e/ por /a/ en 'ma llamo' (por me llamo) y por /o/ en 'comodor' (por comedor).	Interferencia del hassanía y diferencias en el sistema fonológico.
Sustitución de /o/ por /a/	La vocal /o/ se reemplaza por /a/ como en 'bandad' (por bondad).	Simplificación articulatoria e influencia del hassanía.
Interlengua y adaptación fonotáctica	Adaptación fonotáctica debido a la influencia del hassanía; confusiones en /e/ y /o/.	Diferencias en los patrones fonotácticos entre español y hassanía.
Asimilación y disimilación de vocales	Asimilación de vocales cercanas: 'sinisiru' (por cenicero).	Inestabilidad articulatoria y proximidad fonética.
Hipergeneralización del fonema /i/	Hipergeneralización de /i/ a /e/ en ciertos contextos consonánticos.	Fenómeno de hipergeneralización observado en hablantes con menos instrucción.
Confusión entre /u/ y /o/	Confusión entre /u/ y /o/ por diferencias alofónicas entre español y hassanía.	Diferencias en la distribución alofónica de las vocales.
Aféresis (eliminación de la primera vocal)	Eliminación de la primera vocal, como en palabras con vocal inicial seguida de 'p' o 's'.	Transferencia del hassanía, donde este fenómeno es común.

Fuente: elaboración propia

9. Los diptongos

En el español hay una serie de diptongos, que resultan de la unión de dos vocales en la misma sílaba, (Quilis, 1984). Se trata de la unión de una vocal de las vocales abiertas /a, e, o / con otra de la serie más cerrada / i, u/, o bien de la unión de estas entre sí, formando núcleo la vocal que reciba más intensidad. Los diptongos se dividen en crecientes y decrecientes. Los primeros empiezan con

una semiconsonante y la segunda vocal es la que constituye el núcleo silábico: [ja], [je], [jo], [ju], [wa], [we], [wu], [wi]. Los segundos son los que acaban en semivocal, constituyendo la primera vocal el núcleo silábico y la segunda el margen de la sílaba: [ai], [au], [ei], [eu], [oi], [ou]. Cabe señalar que en español las semivocales y semiconsonantes son simples alófonos de los fonemas vocálicos anteriores o posteriores y, por lo tanto, su valor es únicamente fonético.

Respecto a nuestro tema, recordamos la ausencia de secuencias vocálicas en el árabe clásico. Lo mismo ocurre en el *hassanía*, en el que encontramos formas parecidas al diptongo sólo a nivel fonético y que fonológicamente son combinaciones constituidas por una vocal y una consonante. La producción de los diptongos en el español de los saharauis sufre una cierta inestabilidad en la articulación y frecuentemente tiende a reducirse a una vocal. Especialmente en el caso de la presencia de una vocal inexistente en el sistema vocálico del *hassanía*. Se ha observado también que los diptongos que fonéticamente se parecen a las combinaciones ofrecidas en su lengua materna se pronuncian normativamente. He aquí algunos ejemplos de la reducción del diptongo que se han observado en ambas formas, creciente y decreciente:

ie: *quire* (por *quiere*) *penso* (por *pienso*); *ei*: *vente* (por *veinte*) otros lo pronuncian: *vinti*; *sis* (por *seis*); *ue*: *podo* (por *puedo*); *volvo* (por *vuelvo*); *curda* (por *cuerda*); *jerga* por (*juerga*).

En general, se ha observado que los informantes que tienen un nivel de instrucción medio o más alto, pronuncian los diptongos de forma bastante correcta, siendo el caso de los decrecientes el más inestable. En cuanto a los informantes que sólo aprendieron el español de forma oral, son ellos los que tienen más dificultades en producir los diptongos y tienden a reducirlos a una sola vocal.

Tabla 4: Fenómenos consonánticos en el español saharauí

Fonema	Sustitución/Variación	Causa
/p/ (oclusivo bilabial sordo)	Sustitución por /b/ en hablantes con bajo nivel de instrucción: 'blaya' (playa), 'bera' (pera)	Interferencia del <i>hassanía</i> y aprendizaje oral
/ʎ/ (lateral palatal)	Pronunciado como fricativo palatal sonoro [j]: 'me yamo' (me llamo), 'caye' (calle)	Ausencia del fonema en el <i>hassanía</i> e influencia del español canario

/ɲ/ (nasal palatal)	Sustitución por [n+i]: 'anio' (año), 'piquinio' (pequeño)	Dificultad en la articulación y descomposición del fonema
/r/ (vibrante múltiple)	Pronunciado como vibrante simple: 'rabia', 'río'	Simplificación articulatoria en posición inicial
/θ/ (fricativo interdental sordo)	Sustitución por /s/ (seseo): 'vesino' (vecino), 'conosido' (conocido)	Influencia del español canario
/s/ (fricativo alveolar)	Pérdida, aspiración o conservación variable de la /s/: 'mucho amigo', 'lah matemáticah'	Variabilidad en la articulación según la posición y nivel educativo
/d/ (oclusivo dental sonoro)	Eliminación o debilitamiento de la /d/ en posición final: 'casao' (casado), 'la ciuda' (la ciudad)	Tendencia al debilitamiento y eliminación en variedades del español meridional

Fuente: Elaboración propia

10. Las consonantes

En esta sección se estudiarán sólo las consonantes que plantean problemas de pronunciación a los locutores o que presentan un carácter interesante respecto a la norma estándar del español. Como fonemas exclusivos del español, cuatro presentan un interés para el estudio. Se trata de los fonemas /p/, /ɬ/, /ɲ/, /r/.

El fonema /p/ oclusivo bilabial sordo, se sustituye por el fonema oclusivo bilabial sonoro /b/ en el caso de los informantes con un nivel de instrucción muy bajo o analfabetos y que han aprendido el español de forma oral. Algunos ejemplos de la pronunciación de esta categoría de informantes: *blaya, barar, baloma, bera, batata, carbita (carpeta)* etc.

El fonema lateral palatal /ɬ/ es constantemente pronunciado como fricativo palatal sonoro [j]. Esta constatación nos permite decir que los saharauis hispanoparlantes son yeístas y esto es debido a dos razones: la primera es la ausencia de este fonema en su lengua materna y su difícil articulación fonética para un arabófono, y segundo por la influencia de los rasgos canarios en su español.

Presentamos algunos ejemplos: *me yamo* (por *me llamo*); *marteyo* (por *martillo*); *poyo* (por *pollo*); *caye* (por *calle*); *torniyo* (por *tornillo*); *seriyas* (por *cerillas*); *rodiya* (por *rodilla*).

El fonema nasal /ɲ/ es muy a menudo sustituido por la combinación de [n+i] y eso ocurre independientemente de las vocales contiguas: *anio* (por *año*); *spaniol* (español); *piquinio* (por *pequeño*); *aniadir* (por *añadir*); *el duenio* (por *dueño*); *companiero* (por *compañero*); *maniana* (por *mañana*). Este fenómeno de descomposición de /ɲ/ en [n+i] es, como se ha dicho, el más característico de la articulación de /ɲ/, pero también hallamos con menor frecuencia otras realizaciones motivadas por el contexto vocálico. Es el caso de la ñ seguida de dos vocales en la misma sílaba, o sea, que forman un diptongo. En esta situación la ñ pierde su carácter palatal convirtiéndose en /n/ nasal alveolar: *capania* por *compañía*;

El fonema vibrante múltiple /r/ se pronuncia sistemáticamente como vibrante simple en principio de palabra. Las siguientes palabras son ejemplos de la realización por los locutores de la /r/ vibrante múltiple como /r/ vibrante simple: *rabia*; *río*; *repetir*; *rubio*; *rubia*; *rueda*.

Los fonemas consonánticos que existen en ambas lenguas y que marcan la pronunciación de los locutores saharauis:

El fonema /θ/ es sustituido frecuentemente por el fonema /s/. Esta sustitución se da en todas las posiciones del fonema dentro de la palabra, y por las diferentes categorías de informantes que componen el *corpus* de la investigación de campo. Este fenómeno del seseo que encontramos generalizado en el español de los saharauis es, sin duda, como hemos dichos antes, una clara influencia del habla canaria que tiene una larga historia de contacto de lenguas entre el español canario y el *hassanía*. En efecto, este fenómeno no está relacionado con la lengua materna, porque el fonema /θ/ existe, por lo menos fonéticamente muy parecido, en su lengua materna y se mantiene contrariamente al *dariya* donde casi se ha perdido y se substituyó por la [t]. He aquí algunos ejemplos sacados del *corpus*: *vesino*; *conosido*; *resibir*; *quinse*; *trese*; *importansia*; *comersiante*; *Valensia*. *Hase*; *fursion*; *conversación*; *población*.

El fonema fricativo alveolar /s/ es uno de los más variables e inestables en su articulación porque no presenta una dependencia respecto a su posición en la palabra. Además, este fonema presenta varias realizaciones incluso por el mismo locutor. Puede perderse en la pronunciación, pronunciarse aspirado o estridente. En nuestro *corpus* hemos observado casos de la conservación de la [s], se conserva en posición final y se pronuncia con cierta tensión, como en *campamentos*; *españoles*; *hijos*; *amigos*. En otros casos se pierde la s final de palabra, como en *La Palma* (por

Las Palmas); *cuantos año* (por *años*); *pañole* (por *españoles*); *mucho amigo* (por *muchos amigos*); *mucho paisano* (por *muchos paisanos*). Se ha observado incluso casos en los que el mismo locutor alterna en su discurso la conservación y la pérdida de la *s*. Ejemplo: *las Palma* [...] ¡Adiós! Se pierde la *s* en *Palma*, y sin aspiración, y se conserva la *s* de *las* y de *adiós*, alargada y con una tensión que no encontramos en la realización de los nativos. Se ha observado también el fenómeno de la aspiración de la *[s]*, a veces con asimilación y otras veces sin. En el primer caso se nota que el tiempo de la aspiración es más corto porque se reparte la duración con la consonante asimilada. En otras ocasiones, se han dado casos de la pérdida y la asimilación de la consonante siguiente. He aquí algunos ejemplos para ilustrar estas tendencias: *Me encantan lah matemáticah. Vivo en Ehpaña. Lo que mah me gusta eh ir de comprah. Mih vesinoh. Buenoh profesoreh. Mah o menoh. Ingleh.*

El fonema oclusivo dental sonoro /d/: su articulación es inestable en posición final de palabra y en posición intervocálica a final de palabra: *-ado, -ido, -ud, -ad*. En efecto, el comportamiento de la *[d]* en estos contextos varía entre la conservación, la pérdida o la relajación y debilitamiento. Se ha notado que los informantes que han aprendido el español de forma oral no pronuncian ni la *[d]* final de palabra ni la *[d]* en posición intervocálica, tipo *-ado, -ido*. Estos locutores generalmente aprenden el español meridiano con sus rasgos específicos y los producen tal y como son. Los locutores de nivel de instrucción medio o alto tienden a pronunciar el sonido *[d]* de manera relajada con una clara tendencia a la debilitación. Asimismo, en raras ocasiones se conservan claramente en dichas posiciones, salvo en el caso de la hipercorrección. No obstante, la gran mayoría de los informantes no pronuncian el /d/ en estas posiciones. Para mostrar este fenómeno en las dichas posiciones, daremos algunos ejemplos que ilustran las realizaciones de los locutores hispanohablantes del Sáhara. *Madri* (por *Madrid*); *la ciuda* (por *la ciudad*); *casao* (por *casado*); *too* (por *todos*); *soldao* (por *soldado*); *eda* (por *edad*); *candao* (por *candado*); *la verda* (por *la verdad*).

En general, podemos concluir que el español hablado por los saharauis se caracteriza por la interferencia con su lengua materna y por la influencia de ciertos rasgos del habla canaria. Los hispanohablantes saharauis tienen dificultades en la articulación de las vocales *e* y *o*, lo que explica la neutralización de ciertas oposiciones vocálicas; también, tienden a reducir los diptongos a una sola vocal. Asimismo, se han destacado ciertos fenómenos consonánticos como el seseo, el yeísmo, la eliminación y/o la aspiración de la *[s]*, la substitución de la palatal *[ɲ]* por una combinación de

[n+i] y la ausencia de la vibrante múltiple en principio de palabra. Estos fenómenos observados y estudiados a partir de nuestro *corpus*, merecen una investigación más profunda con la ayuda de un programa de análisis acústico. En efecto, como no disponíamos de esta herramienta, hemos contado con la asistencia de nativos, hombres y mujeres, para ayudarnos en la comparación de la pronunciación.

11. El acento

Es de precisar que el acento en el *hassanía* no tiene valor distintivo. Su función es puramente delimitadora, contrariamente al español, en el que el acento tiene una función distintiva. Los saharauis reproducen bastante bien el acento del español y no parecen tener dificultades acentuales en su habla, salvo algunos casos esporádicos que, por la escasez de los casos encontrados, no parecen merecer la pena de ser estudiados. Al contrario, las formas léxicas que pueden ser átonas o tónicas según su función, sí que resultan problemáticas para muchos locutores. Se ha observado una vacilación en la acentuación de ciertas palabras que llevan acento en la última sílaba, como de ciertas formas de verbos conjugados. He aquí algunos ejemplos: *dejo* (por *dejó*); *volvera* (por *volverá*); *senti* (por *sentí*); *cántare* (por *cantaré*). En efecto, la mayoría de los casos en los que los informantes no colocan el acento adecuadamente, son estas formas verbales.

12. Características morfosintácticas del español de los saharauis

Es importante recordar que la larga presencia del idioma español en el Sáhara explica que la mayoría de los hispanohablantes aprendieron esta lengua de manera oral, y que el contacto con el español ha ido disminuyendo desde el año 1976, fecha que marcó el fin de la ocupación del Sáhara por España. Por lo que es normal que haya una serie de incorrecciones respecto a la norma estándar entre los locutores saharauis.

12.1 Concordancia gramatical

Es de sobra conocido que la producción lingüística, en el plano morfosintáctico, está relacionada con muchos factores tales como la interferencia de la lengua materna, la complejidad de la

estructura de la lengua que se quiera adquirir, del nivel cultural y de instrucción, del conocimiento de otros idiomas, etc. La imbricación de esta multitud de elementos hace que el aprendiz, para al comunicarse con el otro, parta de su propia lengua y aplique la analogía entre las dos lenguas, en especial, cuando la lengua objeto de aprendizaje, que en este caso forma parte de una familia lingüística muy diferente, se adquiere sólo a través del oído. Esto genera una serie de incorrecciones que son difíciles de superar sin pasar por el aprendizaje de la lengua escrita. Debido al hecho de que los saharauis adquieren el español sobre todo oralmente, los errores son numerosos y, la mayoría, fosilizables. Por esta razón, en esta sección pondremos el foco de atención en los aspectos más relevantes, como las dificultades de concordancia gramatical en el uso del artículo, el género y el número, los tiempos verbales, las preposiciones y los pronombres.

12.2 Concordancia: artículo, género y número

Se ha observado mucha vacilación en cuanto al uso del artículo, tanto el definido como el indefinido. Esta situación nos da casos de su elisión donde tiene que estar y de su adición donde no debería estar como en los siguientes ejemplos: ``**Lo** aprendió **el** español en Badajoz``; ``soy (un) hombre casao``; ``trabajo en **lo** mismo ciudad``; ``la idioma español``.

En lo que concierne la concordancia, los hispanohablantes saharauis que no tienen un nivel de español muy alto, cometen errores y desajustes entre el masculino y el femenino. Los locutores aplican de manera automática la regla de la terminación de la palabra en vocal /a/ al femenino y en vocal /o/ al masculino. Otra situación que causa dificultad es la de las palabras que se terminan en –e o en consonante, por lo que se puede decir que el desconocimiento del género de la palabra es una de las causas de la discordancia. Como consecuencia del desconocimiento del género de la palabra, el locutor tiende a utilizar el género equivalente en su lengua materna. He aquí algunos ejemplos: ``la liga español``; ``mucho gente jóvenes``; ``las problemas``; ``una tema``; ``muchos cosas``; ``muchas paisajes``; ``esta centro``; ``la centro``; ``la vida español``; ``las parques``.

En cuanto al número, hemos identificado una serie de discordancias, en particular con los nombres colectivos, los numerales y las palabras singulares que se terminan con –s. A continuación, presentamos unos ejemplos para ilustrar lo dicho:

``Buenas gente``; ``hay muchas gente``; ``habían mucha gente``; ``todo mi familia``; ``mi padres vive en Dajla``; ``los país ``; ``la gente mayores``; ``todo los saharauí``; ``Mañana a la sinco``; ``tengo dos amigo``.

12.3 Tiempos verbales

La conjugación, de manera general, es el aspecto más difícil para el extranjero que quiera aprender español, aún más cuando se trata de un arabófono, ya que la conjugación en árabe es muy simple en comparación con la complejidad del verbo conjugado en español. Hemos observado en nuestro *corpus* que los informantes cometen constantemente errores de tiempo y modo. La interferencia de la conjugación del *hassanía* con la del español es notable. Por otro lado, no existen verbos irregulares en la conjugación del *hassanía* (Baya 2007), y aunque hay más tipos de declinación que en español, son todos regulares. Como se ha dicho con anterioridad, la conjugación del árabe se compone sólo de tres tiempos para indicar una acción en un momento dado. En castellano la conjugación es más compleja y contiene más tiempos.

En el discurso de un hispanohablante saharauí, la acción se centra en los tres tiempos del presente, pretérito perfecto y futuro simple, dejando de lado la complejidad de los tiempos del español, especialmente del pasado. En efecto, para expresar acciones en el pasado, hemos observado que frecuentemente se opta por el pretérito perfecto porque en su lengua materna hay una sola forma para referirse a una acción en el pasado y las veces en las que se usa el indefinido, casi siempre se utiliza la tercera persona singular en vez de la primera. Algunos ejemplos del *corpus*: ``aprendió español con españoles`` por *aprendí*. ``yo nació en Láaiun`` por *nací en El Aaiún*.

12.4 Preposiciones

El régimen preposicional del español es considerado como uno de los problemas más difíciles de superar para un hispanohablante saharauí porque las preposiciones de su lengua materna no cubren los mismos campos semánticos que en español. Conviene precisar que, por influencia de la lengua materna, en el discurso de los locutores saharauís destacan muchas incorrecciones o ausencia de preposiciones debido a ciertas traducciones literales del *hassanía*. He aquí algunos ejemplos: ``voy en casa de mi padres``; ``yo nació a Dajla``; ``fui en España``; ``viajamos en el norte de

Marruecos''; ''acudieron el servicio militar''; ''por mi España era mejor que ahora''; ''casa de tres hijos''.

12.5 Pronombres

Se ha observado una clara tendencia de los informantes a no utilizar los pronombres personales átonos o de usarlos de forma incorrecta.

Debido a las reglas de concordancia de la lengua materna que son diferentes de las del español, el hablante comete frecuentemente muchos errores. En efecto, en árabe los posesivos indican el género y el número del que posee algo. El hablante parte de esta estructura para expresar la posesión. Asimismo, se ha observado la posposición del pronombre posesivo como resultado de la interferencia de la lengua materna que pospone un sufijo para expresar la posesión, por lo que se ha percibido que el hablante transpone este procedimiento del *hassaní* al español. Ejemplos: *''se gusta hablar español''; ''cuando se creció la ciudad''; ''amigos mío''; ''haserle una comeda que le gusta a ellos y me gusta a mí ''; ''en el coche tuyo''.*

13. Conclusión

Hemos procurado, a través de este estudio, analizar los datos de nuestro corpus relativos a los aspectos que se refieren a la estructura de la lengua y a los aspectos fonológico y morfológico que caracterizan el habla de los saharauis. Hemos concluido que el español de los saharauis no representa una variante de este idioma, aunque hemos constatado que tiene características que lo diferencian de las demás hablas de Guinea Ecuatorial (Casado-Fresnillo, 1995) o de Filipinas (Lipski, 2001), por ejemplo. Los rasgos más pertinentes consisten en la confusión de algunas vocales y de su neutralización, por ejemplo, las oposiciones: /e/ vs /i/ y /o/ vs /u/, Igualmente, por influencia del habla canaria, hallamos en el español de los saharauis los fenómenos del seseo, de la aspiración y pérdida de la s y el yeísmo.

13.1. *Implicaciones prácticas del estudio*

Los hallazgos de este estudio sobre el español hablado por la población saharauí tienen importantes implicaciones prácticas, especialmente en el ámbito de la enseñanza del español como lengua extranjera o de herencia. La identificación de fenómenos recurrentes de interferencia lingüística, como la sustitución vocálica y la variabilidad en la articulación de consonantes, ofrece una base sólida para adaptar los enfoques pedagógicos dirigidos a hablantes cuya lengua materna es el hassanía.

En primer lugar, los docentes deben ser conscientes de las diferencias fonológicas entre el español y el hassanía, lo que puede ayudar a predecir y comprender los errores comunes en la pronunciación. Por ejemplo, la tendencia a sustituir el fonema /n/ por la combinación [n+i] o a pronunciar /k/ como [j] indica la necesidad de prestar atención especial a estos sonidos en los ejercicios de pronunciación. Incorporar actividades de discriminación auditiva y ejercicios de repetición enfocados en estos fonemas puede ayudar a reducir los errores y mejorar la precisión fonética de los estudiantes.

Además, la influencia del español canario, evidente en el seseo y el yeísmo, debe ser considerada al diseñar materiales didácticos. Incluir ejemplos y variaciones dialectales puede ayudar a los aprendientes a reconocer y adaptarse a las características del español saharauí, sin imponer la norma peninsular como único modelo de corrección. De esta manera, se promueve un enfoque inclusivo que valora la diversidad dialectal y respeta las particularidades del habla de los estudiantes.

Por otro lado, la variabilidad en la articulación vocálica y la tendencia a la neutralización de oposiciones vocálicas sugieren que los programas de enseñanza deben incluir ejercicios específicos para reforzar la distinción entre vocales, especialmente en contextos donde el hassanía presenta un sistema vocálico simplificado. El uso de herramientas tecnológicas, como software de análisis acústico, podría ser particularmente útil para proporcionar retroalimentación visual a los estudiantes, permitiéndoles observar sus patrones de pronunciación y comparar sus producciones con el modelo estándar.

En resumen, la comprensión de los fenómenos de interferencia documentados en este estudio puede guiar a los educadores en la elaboración de estrategias más efectivas para la enseñanza del español a hablantes saharauís. Al adaptar los materiales didácticos y las actividades de clase a las

necesidades específicas de estos estudiantes, se facilita un aprendizaje más eficiente y se fomenta una mejor integración del español en su repertorio lingüístico.

13.2. Sobre la identidad lingüística

El análisis del español saharauí no solo ofrece una ventana al contacto de lenguas, sino que también revela aspectos fundamentales sobre la identidad lingüística de la población saharauí. El uso del español, combinado con influencias del hassaní y del español canario, configura una variante lingüística que refleja la historia y las experiencias socioculturales de esta comunidad. El español en el Sáhara no es simplemente un vestigio del pasado colonial, sino que ha evolucionado como un componente importante de la identidad saharauí, especialmente para las generaciones que crecieron durante y después de la colonización.

Para muchos saharauís, el español sigue siendo una lengua de herencia y una herramienta de comunicación con el mundo hispanohablante, particularmente en contextos de diáspora, como en Canarias. La presencia del español permite a los saharauís mantener lazos culturales y políticos con sus vecinos hispanohablantes y ofrece un sentido de pertenencia a una comunidad más amplia. Esta identidad híbrida, que integra elementos del hassaní y del español, muestra la resiliencia de los saharauís al adaptar y transformar las lenguas que han tenido contacto con ellos.

El proceso de "canarización" del español saharauí, evidente en fenómenos como el seseo y el yeísmo, también habla de una identidad que ha absorbido influencias externas mientras conserva características propias. Esta fusión lingüística refleja la historia compartida entre el Sáhara Occidental y las Islas Canarias, marcada tanto por el comercio como por la migración y la diáspora. En este sentido, el español saharauí se convierte en un símbolo de la historia de resistencia y adaptación cultural de los saharauís, quienes han utilizado el idioma como un recurso para negociar su identidad en contextos de cambio político y social.

La evolución del español saharauí también pone de relieve los desafíos que enfrenta esta comunidad en cuanto a la preservación de su herencia lingüística. A medida que el árabe estándar moderno y el francés ganan terreno en la educación y los medios de comunicación, el uso del español ha disminuido, particularmente entre las generaciones más jóvenes. Sin embargo, el mantenimiento del español como lengua de herencia demuestra una resistencia cultural que

subraya la importancia del idioma como parte de la identidad saharauí, más allá de su uso práctico o político.

13.3 Figura o diagrama del sistema fonológico

Para comprender mejor los fenómenos de interferencia lingüística observados en el español saharauí, resulta útil visualizar las diferencias entre los sistemas fonológicos del español y del hassaní mediante un diagrama comparativo. Este tipo de representación gráfica ayuda a identificar los fonemas que presentan mayores dificultades para los hablantes saharauís y a explicar las sustituciones fonéticas documentadas en el estudio.

El sistema fonológico del español estándar incluye cinco vocales (/a/, /e/, /i/, /o/, /u/) y una serie de consonantes como /p/, /ɲ/, /ʎ/ y /r/, que no se encuentran en el inventario fonológico del hassaní. En contraste, el hassaní, como variante del árabe, cuenta con un sistema vocálico simplificado, compuesto por tres vocales largas (/a:/, /i:/, /u:/) y tres breves, además de una serie de fonemas consonánticos que no existen en español, lo que complica la articulación precisa de ciertos sonidos para los hablantes saharauís.

El diagrama comparativo de los sistemas fonológicos destaca las siguientes diferencias clave:

1. **Vocales:** La presencia de solo tres vocales en el hassaní frente a las cinco del español crea problemas en la articulación y discriminación de /e/ y /o/. Estos fonemas son comúnmente neutralizados o sustituidos por sus equivalentes más cercanos en el hassaní, lo que explica fenómenos como la pronunciación de *comedor* como *comodor* y *ma llamo* en lugar de *me llamo*.
2. **Consonantes exclusivas del español:** Fonemas como /ʎ/, /ɲ/ y la vibrante múltiple /r/ son problemáticos para los hablantes de hassaní debido a su ausencia en el sistema consonántico del árabe. Estos sonidos tienden a simplificarse o sustituirse: /ʎ/ se pronuncia como [j] (yeísmo), /ɲ/ se descompone en [n+i], y la /r/ múltiple se reduce a una vibrante simple.
3. **Asimilación y disimilación vocálica:** Las diferencias en la distribución alofónica de las vocales entre el español y el hassaní contribuyen a fenómenos como la asimilación de /e/ a /i/ y de /o/ a /u/ en contextos adyacentes, resultando en pronunciaciones como *sinisiru*

por *cenicero*. Esta variabilidad refleja la inestabilidad articulatoria y la influencia de los patrones fonotácticos del hassanía.

Un diagrama comparativo, que muestre los inventarios fonológicos de ambas lenguas, permitiría visualizar estas diferencias y ayudaría a explicar la frecuencia de ciertas sustituciones fonéticas. Además, podría servir como herramienta pedagógica para los docentes de español al enseñar a hablantes saharauis, facilitando la identificación de los sonidos problemáticos y orientando la corrección fonética en el aula.

Tabla 5: Diagrama comparativo

Aspecto Fonológico	Sistema Fonológico del Español	Sistema Fonológico del Hassanía
Número de vocales	5 vocales (/a/, /e/, /i/, /o/, /u/)	3 vocales largas y 3 vocales breves
Vocales presentes	/a/, /e/, /i/, /o/, /u/	/a:/, /i:/, /u:/ (largas); /a/, /i/, /u/ (breves)
Problemas comunes con vocales	Confusión entre /e/ y /i/, /o/ y /u/ en hablantes saharauis	Dificultad en la articulación precisa de /e/ y /o/
Consonantes exclusivas del español	/ħ/, /ɲ/, /r/ (vibrante múltiple)	No aplicable (ausencia de /ħ/, /ɲ/, /r/ vibrante múltiple)
Consonantes exclusivas del hassanía	No aplicable	/ħ/, /ʕ/, /q/ (fonemas árabes ausentes en español)
Fenómenos de sustitución	Sustitución de /ɲ/ por [n+i], /ħ/ por [j], /r/ por vibrante simple	Sustitución de vocales inexistentes por equivalentes cercanos: /e/ → /i/, /o/ → /u/
Distribución alofónica	Mayor estabilidad y distinción clara entre alófonos	Distribución alofónica amplia, variabilidad según el contexto

Patrones de asimilación y disimilación	Menos frecuentes, pero ocurren en algunos contextos de habla rápida	Frecuentes, especialmente en sílabas adyacentes con vocales similares
---	---	---

Fuente: Elaboración propia.

El análisis del español hablado por la población saharauí revela una complejidad lingüística que refleja el contacto entre el español y el hassaní, marcado por una serie de fenómenos fonéticos y morfosintácticos característicos. A lo largo de esta investigación, se ha evidenciado que la influencia del hassaní en el español saharauí es significativa, manifestándose en sustituciones vocálicas y consonánticas. La sustitución de /e/ por /i/, la descomposición del fonema /ɲ/ en [n+i], y la neutralización de oposiciones vocálicas son ejemplos claros de la adaptación del español a los patrones fonotácticos del hassaní, lo que demuestra las diferencias fonológicas entre ambas lenguas y el proceso de adaptación del habla.

Además, el español canario ha dejado una marca notable en el habla de los saharauíes, conservando rasgos como el seseo y el yeísmo. Esta influencia es el resultado del contacto histórico y la proximidad geográfica con las Islas Canarias, lo que ha contribuido a modelar ciertos aspectos de la pronunciación y la entonación del español saharauí, diferenciándolo de otras variantes del español. El estudio también identificó dificultades en la articulación de fonemas exclusivos del español, como /p/, /k/ y /r/. Los hablantes saharauíes tienden a simplificar estos sonidos, sustituyendo el fonema /p/ por /b/, utilizando de manera generalizada el yeísmo, y articulando la vibrante múltiple como vibrante simple, especialmente en posición inicial de palabra.

La variabilidad en la articulación vocálica es otro aspecto destacado de este análisis. Fenómenos como la asimilación, disimilación y aféresis indican una cierta inestabilidad en la pronunciación de las vocales, influenciada tanto por la interferencia del hassaní como por la falta de instrucción formal en español. La confusión frecuente entre las vocales /u/ y /o/, así como la eliminación de la vocal inicial en palabras específicas, sugieren la necesidad de llevar a cabo estudios fonéticos más detallados para comprender mejor estos procesos articulatorios.

El contexto sociocultural ha jugado un papel crucial en la configuración del español saharauí. La retirada de España en 1976 y la pérdida de prestigio del español en favor del árabe estándar y el francés han contribuido a la fosilización de ciertos errores y a la consolidación de una interlengua que muestra desviaciones respecto al español estándar. Sin embargo, esta variante refleja una

adaptación lingüística rica y compleja, característica de una comunidad que ha transmitido el español de manera oral y que ha desarrollado una identidad lingüística particular.

Referencias bibliográficas:

- Abu, N. (2023). La diáspora saharaui en Canarias: Diasporización, movilización y contestación. *Revista De Estudios Internacionales Mediterráneos*, (35), 95-115. <https://doi.org/10.15366/reim2023.35.004>
- Alarcos Llorach, E. (1986). *Fonología española*. Madrid: Gredos.
- Baya, E. L. (2007). *Breve gramática y diccionario temático bilingüe: Árabe Hassaniya-Español*. Universidad de Granada.
- Belloso, M. (2016). Migration and vulnerability: Challenges, implications and difficulties faced by the Sahrawi migrant population. *The Age of Human Rights Journal*, (7), 29-49. <https://doi.org/10.17561/tahrj.n7.8>
- Benyyaya, Z. (2006). La enseñanza del español en la secundaria marroquí: Aspectos fónicos, gramaticales y léxicos. *Materiales didácticos*. Universidad de Granada.
- Casado-Fresnillo, C. (1995). Resultados del contacto del español con el árabe y con las lenguas autóctonas de Guinea Ecuatorial. En C. Silva-Corvalán (Ed.), *Spanish in Four Continents: Studies in Language Contact and Bilingualism* (pp. 281-292). Washington: Georgetown University Press.
- Cohen, D. (1963). *Le dialecte arabe ḥāssānīya de Mauritanie (parler de la Gôbla)*. Paris: Librairie C. Klincksieck.
- El Baaj, I. (2006). Implicaciones teóricas y pedagógicas de los errores de pronunciación de estudiantes de español en Marruecos. Universidad Autónoma de Madrid.
- Fernández-Molina, I., & Ojeda-García, R. (2019). Western Sahara as a hybrid of a parastate and a state-in-exile: (Extra)territoriality and the small print of sovereignty in a context of frozen conflict. *Nationalities Papers*, 48(1), 83-99. <https://doi.org/10.1017/nps.2019.34>
- Ghailani, A. (1997). *El español hablado en el norte de Marruecos* (Tesis doctoral inédita). Universidad de Granada, Granada.
- Lipski, J. M. (2001). Chabacano/Spanish and the Philippine linguistic identity. *Estudio de Sociolingüística*, 2, 119-163. Pennsylvania State University.

- Marcial Morera. (2021). Saharianización lingüística de Canarias / Canarización lingüística del Sáhara. *Anuario de Estudios Atlánticos*, 67, 067-012. <http://anuariosatlanticos.casadecolon.com/index.php/aea/article/view/10583/10162ISSN> 2386-5571. <https://doi.org/10.36980/10583.10162>
- Martín, J., & Picón, J. (2013). Ambivalencia y orden colonial español en el Sáhara Occidental: (1969-1973). *Revista Andaluza de Antropología*, (5), 151-177. <https://doi.org/10.12795/raa.2013.i05.08>
- Quilis, A. (1984). *Bibliografía de fonética y fonología españolas*. Madrid: CSIC.
- Taine-Cheikh, C. (1989). Le hassaniyya: Autopsie d'un dialecte vivant. *Matériaux Arabes et Sudarabiques*, 2(1988-1989), 59-93.